

2012年台灣文學外譯成果豐美

文／陳慕真 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

本館辦理的「台灣文學翻譯出版補助計畫」，2012年共有17件台灣文學外譯計畫完成，產出29本外譯成果，其中韓語異軍突起，有8本，打破過去以英、日語為大宗的印象。

本館辦理的「台灣文學翻譯出版補助計畫」於2012年共有17件台灣文學外譯計畫完成，產出29本外譯成果。類別為翻譯5件，翻譯出版12件。翻譯語種最多的是日譯本（11本），其次是韓譯本（8本），英譯本（7本），德譯本（2本），法譯本（1本）。

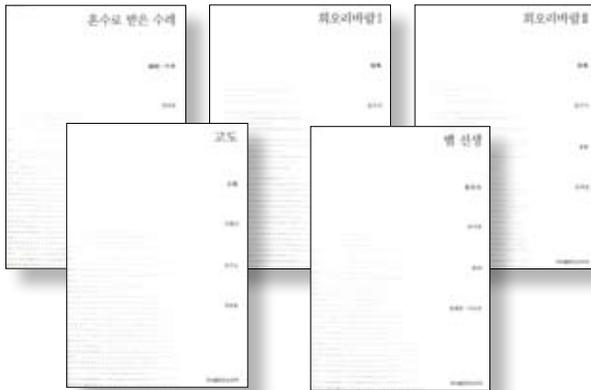
韓語異軍突起

和過去外譯以英、日語為大宗的印象相較，2012年明顯是韓語異軍突起的一年，多達8本台灣文學作品被翻譯為韓文，數量甚至超過英文。這8本韓文譯本分別為《散去的落葉——白萩詩選100首》（金尚浩教授翻譯）、吳濁流《亞細亞的孤兒》、李昂《迷園》（金良守教授翻譯），以及由金惠俊教授及其團隊翻譯的賴和《蛇先生》（金惠俊／李高銀翻譯）、姜貴《旋風》（兩冊）（文晞禎翻譯）、王禎和《嫁妝一牛車》（高韻璇翻譯）、朱天心《古都》（全南玟翻譯）。

有別於個別譯者選擇單部作品進行翻譯的傳統，韓國釜山大學金惠俊教授則以團隊的方式進行有系統的翻譯計畫，其所主持的「現代中國文化研究室」（現文室）由多位青年學者組成，他們關注中國、台灣、香港以及散居各地的華人及其文學作品。為了讓韓國讀者認識這些作品，「現文室」和韓國知萬知出版社共同籌畫了「現代中文文學代表作品系列」韓譯計畫，其中並以「二十世紀臺灣經典小說韓文翻譯出版計畫」向本館申請台灣文學翻譯出版補助。

此計畫除了2012年已完成了賴和、姜貴、王禎和、朱天心的作品韓譯本外，也於2011年完成了葉維廉《葉維廉詩選》、張系國《旗王》、鍾理和《原鄉

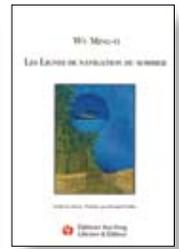
人》等三部台灣文學作品，2013年則預計進行鍾肇政、朱西甯、於梨華、施叔青、平路、蘇偉貞的作品翻譯。韓國釜山大學近年以翻譯工程的規模大量翻譯華文文學作品，台灣文學亦涵蓋在其「現代中文文學代表作品選」內，其對台灣文學在韓國的推廣、影響及後續效應，都值得持續地關注。



韓國釜山大學金惠俊教授所主持的「現代中國文化研究室」近年大量譯介台灣文學作品，圖為2012年該團隊翻譯成果。



長期從事台灣文學翻譯、研究工作的韓國東國大學金良守教授推出吳濁流、李昂的韓文譯本。



詩人白萩的詩選被翻譯為德文版（梁景峰教授翻譯）和韓文版（金尚浩教授翻譯）。

台灣原住民文學持續受到日本譯者的關注。

《故鄉、田野、火車》由日野みどり翻譯。

2012年唯一的法文譯本《睡眠的航線》。



鍾文音的「台灣百年物語三部曲」之《艷歌行》和《短歌行》被翻譯為英文版和日文版。

中華民國筆會發行的《當代台灣文學英譯》季刊（原名《中華民國筆會季刊》）至2012年已創刊滿40年。

鍾文音、白萩，雙語譯本亮眼問世

2012年的台灣文學翻譯成果中，詩人白萩和小說家鍾文音的作品各有兩種語言的譯本出版，成績相當亮眼。白萩的詩由梁景峰教授翻譯為德文版 *Chansons: Gedichte von Bai Qiu*（《响頌——白萩詩選》）（春暉出版社發行），並以漢德對照的方式呈現。此外，白萩詩選韓文版則由金尚浩教授翻譯為『*흩어진 낙엽*』（*散去的落葉——白萩詩選100首*）（韓國Baum Communication發行）。

鍾文音的長篇小說「台灣百年物語三部曲」中的《艷歌行》和《短歌行》於2012年都有譯本問世。首部曲《艷歌行》由吳介禎翻譯為英文版 *Decayed Lust*（Serenity International發行），二部曲《短歌行》則由上田哲二／山口守／三木直大／池上貞子共同翻譯為日文版，並由曾出版齊邦媛《巨流河》日文版的日本「作品社」出版。

原住民文學的日譯・法國新銳譯者・中華民國筆會季刊

綜觀2012年台灣文學外譯成果，原住民文學的興起為趨勢所在。尤其台灣當代原住民文學無論是作品和文學史的論述，皆受到日本學界的重視，亦呈現在

外譯的成果上。下村作次郎教授將孫大川的《台灣山海世界——台灣原住民族文學評論集》翻譯為日文，魚住悅子教授亦將巴代的《笛鶴——大巴六九部落之大正年間（上）》、《馬鐵路——大巴六九部落之大正年間（下）》推介給日本讀者，三部作品皆由日本草風館出版。此外，具人類學家自傳性質的吳燕和《故鄉、田野、火車》則由日野みどり翻譯（日本風響社出版）。

2012年唯一的法文譯本是吳明益的小說《睡眠的航線》，由新銳譯者Gwennaël Gaffric（關首奇）翻譯，巴黎友豐書店發行。Gwennaël Gaffric現正就讀於法國里昂第三大學跨文本與跨文化研究所博士班，曾翻譯王禎和和吳明益的作品，並從翻譯工作中關注到台灣文學的多語現象，對台灣的語言、文化議題深具敏銳度，相信未來將在台灣文學推向法國文壇的工作中扮演重要角色。

英文部分，長期從事台灣文學英譯的中華民國筆會，2012年持續地推出《當代台灣文學英譯》季刊，分為春、夏、秋、冬四季號發行。2012年也是中華民國筆會季刊創刊滿40周年的一年。期待台灣文學的外譯年年有豐碩的成果、台灣作家和作品在國際舞台上發光發熱。☞